

No. 40841

**Israel
and
Italy**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on cooperation in the fields of health and medical sciences. Rome, 8 October 2002

Entry into force: *6 August 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 December 2004*

**Israël
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Rome, 8 octobre 2002

Entrée en vigueur : *6 août 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL
SCIENCES

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Parties").

Guided by the willingness to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medical sciences

Have Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests of the Parties.

Article 2

The Parties shall use their best endeavours to promote:

- exchange of information and documentation on health subjects in fields of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of studies and consultations, as specified in the Action Plan of Cooperation referred to in Article 5 and 7 of this Agreement.
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries.
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medicine, which will take place in their respective countries and, at the request of one Party, the other Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health and medicine.

Article 5

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Italian Republic with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will adopt Five-Year Action-Plan of Cooperation, describing the activities to be carried out.

Article 6

The activities as provided for by the present Agreement will be implemented according to funds available in the respective budgets of the two Parties.

For the experts traveling abroad, under the provisions of Article 2 of this Agreement, the sending Party will cover roundtrip fares between the two countries.

The hosting Party will cover domestic transport and hotel accommodation fees, in conformity with the respective regulations in force.

Article 7

The Parties will set up a monitoring and co-ordination joint commission that will be in charge both of defining priorities in the co-operation framework through the elaboration of Five-Year-Action-Plan and of keeping the two Ministries periodically informed on the progress of cooperation. The commission will include three persons for each Party and will be headed for each Party by a senior official of the Ministry of Health. Such commission will gather as agreed upon by the Parties, not more than once a year.

Article 8

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

Article 9

All the information relayed by the Parties under this Agreement shall be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party from which it has originated.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Article 11

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties.

Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

In witness thereof the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed at Rome on the 8th day of October 2002, which corresponds to the 2nd day of Hebrew 5763, in two original copies, in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NISIM DAHAN
The Minister of Health

For the Government of the Italian Republic:

GIROLAMO SIRCHIA
The Minister of Health

סעיף 11

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הרדית על הצדדים.

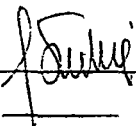
כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

ולדאיה הנציגים התחומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.


נעשה ב 14/1 ביום 2 ב איון התשס"ג, שהוא יום 8 ב אפריל 2002, בעני עוחקי מקור, בעפוח עברית, אימלקית ואנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקוד שווה. במקרה של הכלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.

בעם ממשלת הרפובליקה האימלקית.

בעם ממשלת מדינת ישראל



שר הבריאות



שר הבריאות

סעיף 7

הצררים יקימו וערה משותפת לניטור ולתיאום אשר תהיה אחראית הן להנדרת עריפויות במסגרת שיתוף הפעולה באמצעות הרחבת תבנית החומש לשיתוף פעולה והן לערבון תקופתי של שני המשרדים בנוגע להתקדמות שיתוף הפעולה. הווערה תכלול שלושה בני אדם מכל צד ובראשה יעמדו פקיד בכיר אחד ממשרד הבריאות של כל צד. הווערה האמורה תתכנס כמוסכם ע"י הצדדים, לא יותר מפעם בשנה.

סעיף 8

ייעום הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לתקיפה של כל אחד מהצדדים.

סעיף 9

כל המידע שמעכירים הצררים לפי הסכם זה ייחשב סודי ביותר ולא ינלוהו לצדדים שליעייתם בלי הסכמה בכתב מראש של הצד שממנו הגיע המידע במקור.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האירוזת הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הררישות המשפמיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מביא אותו לידי סיופ בהודעה בכתב לפחות עישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

סעיף 3

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שהשתתפו בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו בסדירותיהם, ולבקשת צד אחד, הצד האחר ישלח את החומרים המחיימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 4

הגופים של כל אחד מהצדדים יחליפו רשימות של ספרות דפואית וסרטים על מיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחומי הבריאות והרפואה.

סעיף 5

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הכריאות של הרפובליקה האימלקית את יישומו של הסכם זה. על מנת ליישם הסכם זה, יאמצו המשרדים תכנית חומש לשיחוף פעולה, אשר בה יתוארו הפעילויות שתבוצענה.

סעיף 6

הפעילויות לפי הוראות ההסכם הנוכחי תיושמה בהתאם לכספים הומינים בתקציבים של כל אחד משני הצדדים. למזמחים הנוסעים לתו"ל, לפי הוראות סעיף 2 להסכם זה, יכסה הצד השולח הוצאות נסיעה הלך ושוב בין שתי המדינות. הצד המארח יכסה הוצאות תחבורה פנימית ודמי לינה במלון, בהתאם לתקנות המתאימות שבתוקף.

ממעלת מדינת ישראל וממעלת הרפובליקה האיטלקית (שתיקראנה להלן הצדדים)."

בהיותן מונחות ע"י נכונותן לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן כתחומי הבריאות ומדעי הרפואה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה כתחומי הכריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית.

התחומים המוגדרים על שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של צדדים.

סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם ברי לקדם:

- תילופי מידע ותיעוד בנושאי בריאות כתחומים שיש בהם עניין הדדי;
- תילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות, כמפורט כתכנית לשיתוף פעולה הנוכרת בסעיף 5 ו-7 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;
- תילופי מידע על ציוד חרש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות אחרות על שיתוף פעולה כתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכסס הדדית.

הסנם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבד שיתוף פעולה

בתחומי הבריאות ומדעי הרפואה

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
NEL CAMPO DELLA SANITÀ E DELLE SCIENZE MEDICHE**

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA (in seguito denominati "Le Parti contraenti").

ANIMATI dalla volontà di sviluppare una fruttuosa collaborazione tra i loro rispettivi Paesi nel campo della sanità e delle scienze mediche,

CONVENGONO quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti contraenti favoriranno la cooperazione nel campo della sanità e della medicina, ispirandosi ai principi di uguaglianza, reciprocità e mutuo beneficio.

I settori specifici della cooperazione saranno stabiliti congiuntamente, tenendo in considerazione gli interessi delle Parti stesse.

ARTICOLO 2

Le Parti contraenti si adopereranno nel modo migliore per favorire,

- lo scambio di informazioni e documentazione in materia di sanità in settori di interesse comune;
- lo scambio di specialisti per motivi di studi e consultazioni, così come specificato nel Piano di azione della cooperazione indicato negli articoli 5 e 7 del presente Accordo;
- contatti diretti tra istituti e organismi nei due Paesi;
- lo scambio di informazioni sulle nuove apparecchiature, prodotti farmaceutici e sviluppi tecnologici nel campo della medicina e della sanità pubblica,
- altre forme di cooperazione nel campo della medicina e della sanità pubblica, congiuntamente concordate.

ARTICOLO 3

Le Parti contraenti si scambieranno informazioni su congressi e simposi a carattere internazionale, che trattano aspetti di sanità e medicina, che avranno luogo nei loro rispettivi Paesi, e, a richiesta di ciascuna Parte, l'altra Parte invierà il materiale pubblicato in occasione di tali attività.

ARTICOLO 4

Le rispettive istituzioni delle Parti contraenti si scambieranno elenchi di letteratura medica e filmati sull'assistenza sanitaria, nonché ogni altro materiale informativo, scritto, visivo o audiovisivo nel campo della sanità e della medicina.

ARTICOLO 5

Le Parti contraenti affidano al Ministero della Salute della Repubblica italiana e al Ministero della Sanità dello Stato di Israele l'attuazione del presente accordo.

Per dare esecuzione al presente Accordo, i Ministeri adotteranno piani di azione quinquennali, contenenti le attività da svolgere.

ARTICOLO 6

Le attività previste dal presente Accordo saranno svolte compatibilmente con i finanziamenti disponibili nei bilanci delle due Parti

Le spese di trasporto all'estero (andata e ritorno), degli esperti che viaggiano in base a quanto previsto dall'articolo 2 del presente Accordo, saranno a carico delle autorità del Paese inviante

Le autorità del Paese ospitante si faranno carico delle spese di soggiorno e di trasporto interno, in conformità alle rispettive disposizioni regolamentari in vigore

ARTICOLO 7

Le Parti contraenti istituiranno una Commissione congiunta di monitoraggio e coordinamento, che avrà il compito sia di definire le priorità nel quadro della cooperazione, tramite l'elaborazione di piani di azione quinquennali, sia di tenere periodicamente informati i due Ministeri, sugli sviluppi della cooperazione stessa. La Commissione sarà costituita da tre persone per ogni Parte e sarà guidata, per ciascuna Parte, da un funzionario di alto livello del Ministero della Salute. Tale gruppo si riunirà, come convenuto dalle Parti, non più di una volta l'anno.

ARTICOLO 8

L'attuazione del presente Accordo e tutte le attività intraprese in conformità ad esso, saranno soggette alla rispettiva legislazione delle Parti contraenti.

ARTICOLO 9

Tutte le informazioni fornite dalle Parti, nell'ambito del Presente Accordo, saranno considerate strettamente confidenziali e non dovranno essere rivelate a terzi, senza il preventivo consenso scritto della Parte da cui hanno avuto origine.

ARTICOLO 10

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della seconda delle note diplomatiche attraverso le quali le Parti si notificano reciprocamente l'ultimazione delle procedure interne necessarie alla sua entrata in vigore.

L'Accordo rimarrà in vigore per un periodo di cinque(5) anni, e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque anni, salvo l'espresa rinuncia di una delle Parti che dovrà essere preventivamente notificata all'altra Parte almeno sei mesi prima della scadenza.

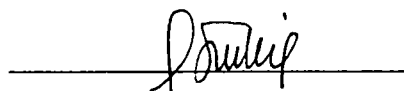
ARTICOLO 11

Il presente Accordo può essere modificato con il consenso reciproco delle Parti
Ogni modifica dell'Accordo dovrà seguire le stesse procedure relative alla sua entrata in vigore.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti delle due Parti contraenti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo

FIRMATO a Roma il giorno 8 di Ottobre, 2002,
corrispondente al giorno 2 del Heshvan 5763, in due copie originali, in lingua ebraica,
italiana ed inglese, tutti e tre i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze di
interpretazione, il testo in lingua inglese avrà valore dirimente


PER IL GOVERNO DELLO
STATO DI ISRAELE
IL MINISTRO DELLA SANITA'


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
IL MINISTRO DELLA SALUTE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES
SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de développer la coopération fructueuse entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Les secteurs spécifiques de coopération sont établis d'un commun accord compte tenu des intérêts des Parties.

Article 2

Les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible de promouvoir :

- L'échange d'informations et de documentation sur des sujets relatifs à la santé dans des domaines d'intérêt commun;
- L'échange de spécialistes à des fins d'études et de consultations, comme spécifié dans le Plan d'action en matière de coopération visé aux articles 5 et 7 du présent Accord;
- Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- L'échange d'informations concernant les nouveaux équipements, produits pharmaceutiques et progrès techniques en rapport avec la médecine et la santé publique;
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties échangent des informations concernant les congrès et colloques internationaux traitant des problèmes relatifs à la santé et la médecine, qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie communique la documentation pertinente publiée à l'occasion de ces activités.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties procèdent entre eux à des échanges de littérature médicale et de films portant sur les soins de santé, ainsi que de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle dans les domaines de la santé et de la médecine.

Article 5

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République italienne de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les ministères adopteront un plan d'action quinquennal de coopération, décrivant les activités à mener.

Article 6

Conformément au présent Accord, les activités seront mises en oeuvre en fonction des fonds disponibles dans les budgets respectifs des deux Parties.

Pour les experts voyageant à l'étranger, en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord, la Partie d'envoi couvrira le coût des billets de voyage aller et retour entre les deux pays.

La Partie d'accueil couvrira les frais du transport intérieur et d'hébergement, en conformité avec les règlements respectifs en vigueur.

Article 7

Les Parties établiront une commission mixte de suivi et de coordination qui sera chargée à la fois de définir les priorités dans le cadre de la coopération par l'élaboration d'un plan d'action quinquennal et de tenir les deux ministères régulièrement informés des progrès de la coopération. La commission comprendra trois personnes par Partie et sera dirigée par un haut fonctionnaire du Ministère de la santé de chaque Partie. Cette commission se réunira, au plus une fois par an, avec l'assentiment des Parties.

Article 8

La mise en oeuvre du présent Accord et toutes les activités entreprises en vertu de ce dernier sont subordonnées à la législation respective de chaque Partie.

Article 9

Toutes les informations retransmises par les Parties en vertu du présent Accord sont considérées comme strictement confidentielles et ne doivent en aucun cas être divulguées à des tierces parties sans le consentement écrit préalable de la Partie d'où elles proviennent.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du second échange de notes diplomatiques par lequel les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre Partie son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six (6) mois.

Article 11

L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Toute modification de l'Accord suit la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, le 8 octobre 2002, qui correspond au 2e jour de Heshvan 5763, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, italienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Le Ministre de la santé,

NISIM DAHAN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Le Ministre de la santé,

GIROLAMO SIRCHIA